

A C T A No 2 /82

REUNIÃO DA COMISSÃO PREPARATÓRIA DO
SIMPÓSIO AMÍLCAR CABRAL

- 9.10.82 -

~~-----~~

-----Com a presença dos Camaradas Luís Fonseca, Olívio Pires, José Araújo, José Brito, Carlos Lopes Pereira, Joaquim Pedro Silva e Hercu-
lano Vieira, deu-se continuidade aos trabalhos da Comissão Preparató-
ria do Simpósio Amílcar Cabral, no dia 9 de Outubro pelas nove horas/
etrinta minutos, na sala de reunião da S. E. C. P.-----

-----Presidiu a reunião o Camarada Abílio Duarte-----

-----Antes de se entrar na ordem do dia, o Cda Abílio prestou algu-
mas informações relacionadas com propostas de convites especiais à Eu-
génia Neto e Helena Vilhena. Continuou, enumerando alguns convites ~~de~~
^{hip}otéticos a submeter a apreciação da Direcção do Partido, nomeadamen-
te a Guiné Bissau, o Cda Luís Cabral e Ana Maria Cabral.-----

-----O Cda José Araújo chamou a atenção dos presentes para a deli-
cadeza dos critérios para os convites a endereçar à Ana Maria Cabral/
e Helena Vilhena.-----

-----O Cda Abílio Duarte retomando a palavra disse que todos os //
convites devem ser submetidos à Direcção do Partido.-----

-----De seguida, o Cda Olívio Pires esclarecia que Salim Salim já
fora aceite pela Direcção do Partido.-----

-----De uso da palavra, o Cda José Araújo opinou que tudo quanto /
fosse convite novo deveria ser apresentado à apreciação do Partido co
mo propostas-----

CONCLUSÃO: sobre a questão dos convites a enviar ficou estabelecido /
que tudo quanto fosse convite até então não enviado, deveria ser sub-
metido à apreciação da Comissão Política do Partido.-----

-----Seguidamente aprovou-se a seguinte ordem do dia:-----

1. Organização do Secretariado da Comissão Preparatória.-----
2. Discussão das propostas das Subcomissões.-----
3. Discussão preliminar sobre o projecto do regulamento de funciona-
mento do Simpósio.-----
4. Propostas da Camarada Ana Maria Cabral.-----
5. Participação de individualidades nacionais.-----
6. Aprovação do sumário da intervenção de abertura.-----

PONTO 1: Organização do Secretariado da Comissão Preparatória. -----

-----Quanto à proposta da composição e funcionamento do Secretariado apresentada pelo camarada Olívio Pires em colaboração com o camarada Lopes Pereira foram feitas as seguintes observações: -----

-----O Cda Luís Fonseca concordou plenamente com a proposta apresentada; -----

-----O Cda José Brito concordou com a proposta embora manifestasse/reservas quanto a atribuição de "quem" traduzir os documentos nesta fase, se o Secretariado ou a Comissão Técnica considerando que a mesma não teria, em princípio um trabalho permanente, antes porém, apenas durante a realização do Simpósio; -----

----- O Cda Abílio Duarte interveio dizendo que se deveria reflectir sobre: qual o volume de trabalho do Secretariado, que documentos a traduzir, e qual a necessidade de se traduzir os documentos da língua estrangeira para a portuguesa. Em função disso tudo, segundo ele, poder-se-ia então avaliar as funções do referido Secretariado. -----

----- O Cda Olívio Pires esclareceu que algumas funções do Secretariado como as traduções das correspondências poderiam ficar a cargo de 2 ~~Int~~rodutores permanentes que embora estivessem no Secretariado, seria do apoio da Comissão Política, digo, Comissão Técnica. Concordou / que se deveria definir quem faria as traduções. Se o Secretariado ou a Comissão Técnica. -----

----- Em conclusão, disse que seria conveniente resumir as funções e a partir daí, estabelecer a composição. -----

----- O Cda Abílio interveio para dizer que concordava com todas as questões levantadas e sugeriu uma ordenação diferente quanto às funções do Secretariado, de acordo com propostas de alteração do Camarada Olívio Pires. -----

----- 1. Implementar as decisões da Comissão Política e da Comissão/Preparatória do Simpósio; -----

----- 2. Estabelecer todos os contratos com os participantes e convidados estrangeiros e nacionais de acordo com as decisões da Comissão Política; -----

----- 3. Canalizar e arquivar toda a correspondência relativa ao Simpósio; -----

-----4. Apoiar as subcomissões e assegurar a coordenação entre eles;

----- 5. Credenciar os participantes nacionais e estrangeiros, convidados nacionais, pessoal de Organização, Segurança etc; ---

----- 6. Preparar as reuniões e reter as conclusões das reuniões da

----- Comissão Preparatória -----

----- Quanto à composição do Secretariado, o Cda Abílio concordou com a presidência do Cda Olívio Pires e com os restantes elementos. Frisou ser indispensável a definição correcta de quem ficar no Secretariado e na Comissão Técnica quanto às traduções . -----

----- O Camarada José Brito tomou a palavra para afirmar que a Comissão Técnica ~~se~~ está a preparar-se para trabalhar apenas durante o / Simpósio, dado o elevado custo do pessoal vindo do exterior. Segundo ele o Secretariado é que deveria fazer o trabalho permanente de tradução. Todavia, acrescentou ser uma questão a abordar conjuntamente com o Cda Olívio e concordou com este sobre a definição clara de a quem competir essa tarefa. -----

----- Interveio de seguida o camarada Araújo começando por dizer que discordava com o Cda José Brito quando este afirmara que a Comissão Técnica trabalharia apenas durante o Simpósio, pois segundo ele, haverá toda a necessidade de se traduzir os documentos que vão chegando e isso compete à Comissão Técnica que deverá trabalhar a título permanente caso contrário deixaria de ser Preparatória. Concluindo, disse que a tradução de documentos deve ser uma das funções que competirá à Comissão Técnica e não ao Secretariado por dois motivos: -----

- 1. porque não se deverá sobrecarregar o Secretariado, na medida em que existe uma Comissão Técnica para tal; -----
- 2. porque a natureza dos textos que receberemos exigem profissionais e não amadores, daí que concorda que vai sair caro, mas que isso será tanto se estiver à cargo da Comissão Técnica como do Secretariado. -----

----- O Camarada Olívio Pires, na sequência das intervenções anteriores indagou sobre a possível limitação das traduções, tendo dito: "porque não policopiar apenas os documentos na sua língua original, como acontece na maioria dos países que possuem meios próprios e não enfrentam dificuldades financeiras como o nosso? Adiantando, propôs que se prescindisse da tradução dos comunicados. -----

----- Em resposta à intervenção do Camarada Olívio, o Camarada Abílio opinou que antes de tudo seria conveniente e indispensável levar essa questão à Comissão Política como algo decisivo para o desenvolver dos trabalhos do Simpósio: decidir quem é que executará ~~essa~~ tarefa e discutir o âmbito das traduções, dado a delicadeza da questão. Não deixa de reconhecer que o seu custo será elevado, mas, acrescentou,

"tem que ter em conta que o Simpósio é nosso e todo o cidadão deverá em princípio saber o que se passou no referido Simpósio, daí a necessidade de se avaliar a importância da utilização da tradução quer do Francês/Português, Inglês/Português ou o inverso. Concluindo, considerou uma questão de fundo a resolver. -----

----- O Cda Olívio interveio para esclarecer que punha apenas o / problema de tradução dos textos e não da tradução simultânea, evitando a tradução cruzada. -----

----- Seguiu-se a intervenção do Cda Herculano que referindo-se / às intervenções dos Cdas Olívio Pires e José Brito, considerou não / haver muita divergência posto que estes 2 camaradas como Responsáveis do Secretariado e da Comissão Técnica respectivamente, deveriam encontrar-se e tratar desses pormenores em conjunto, discutindo entre / outros aspectos, que modalidade, que staff utilizar etc. -----

----- O Cda Abílio manifestou o seu acordo com o Cda Herculano, //sal salvaguardando contudo a ideia de que era indispensável sair dessa / reunião uma consertação prévia como orientação das Cdas Responsáveis pelo Secretariado e pela Comissão Técnica. -----

----- Retomou a palavra o Cda José Brito, para dizer que havia uma opinião unânime quanto à questão levantada e, partindo do princípio de que não haverá tradução de documentos, excepto o do Camarada / Secretário-Geral, ficava apenas o problema de tradução e reprodução. o que seria impossível ser prestado pela comissão técnica por não // dispôr de pessoal permanente. Posto isto apresentou a seguinte proposta:

..... - deixar tudo para o Secretariado

..... - 2 dactilógrafos

..... - meios de reprodução

----- Novamente de uso da palavra, o Cda José Araújo ^{disse} que se o trabalho de tradução era só o mencionado pelo Cda. Brito, estaria de acordo que ficasse a cargo do Secretariado. Disse, contudo, que isso / não seria o suficiente. Antes, porém, dependia da dimensão das traduções. Concordeu que se deveria limitar- as traduções - Inglês/Português dado não só ao reduzido número de participantes cujos textos poderão ser em inglês como também e principalmente prescindirmos a / concorrência dos técnicos tendo em consideração o elevado custo que isso acarreta para o Simpósio. -----

----- Interveio de seguida o Cda Olívio dizendo que concordava em que a reprodução dos textos previamente recebidos ficasse a cargo do Secretariado apoiando-se ao Partido. Quanto à dactilografia concor-

dou que é de nº. insuficiente e disse serem necessários mais 2 dactilógrafos que batam bem o francês e o inglês à máquina. -----

----- O Camarada Joaquim Pedro Silva interveio dizendo que tratando-se dum Simpósio Internacional qualquer comunicação deve ser traduzida/para o português. -----

----- O Camarada Abílio concluiu: -----

- Depois de discutida a questão das tarefas técnicas e tendo / em conta a discussão sobre a tradução dos textos, ficou assente:-----

- 1. que a reprodução dos textos fica a cargo do Secretariado e em caso de volume excessivo de tarefas, fará um apelo à Sub comissão técnica; -----
- 2. no que respeita às traduções não se torna aconselhável fazer a tradução de todos os textos, mas que se farão as traduções simultâneas no simpósio; -----
- 3. A Comissão técnica trabalhará a nível permanente; -----
- 4. A intervenção do Camarada Secretário Geral deverá ser traduzida nas 2 línguas francesa e inglesa; -----
- 5. Dever-se-á reforçar a equipa de dactilografia (de acordo // com a proposta do Camarada Olívio Pires) tendo sido avançado o nome do Camarada Tambla (JAAC) e possíveis pedidos à / PNUD. -----

PONTO 2: Discussão das propostas das subcomissões -----

----- Neste ponto, o Camarada José Brito, na qualidade de coordenador geral de Comissão Técnica, começou por apresentar o seu plano de actividades bem como o respectivo orçamento. Resumindo, disse ser de competência da Comissão Técnica a promoção de acções relacionadas com a Organização de Sala e do Secretariado da Conferência incluindo a tradução simultânea, a publicação dos documentos e os telex. Contínua, e segundo / referido na respectiva proposta, as tarefas da Comissão Técnica ficarão a cargo do 1º Grupo da 1ª Secção do SAP-U do PAICV.-----

2. Quanto à estruturação será: -----

- a) coordenação-geral: José Brito -----
- b) dois coordenadores-gerais adjuntos: Alberto Barbosa e Antero Barbosa -----
- c) Sub-comissão sala: Coordenador Francisco Monteiro -----
 - - Arranjos das salas - Decoração - Apetrechamento -----
 - - Protocolo da sala de conferência (apoio MNE) -----
 - - Contacto com a Segurança da sala -----
- d) Subcomissão tradução simultânea é tradução - Coordenadora -----
----- Fátima Veiga -----

3. Quanto a meios humanos disse serem precisos: -----
 - 10 dactilógrafos -----
 - 4 operadores de máquinas de stencil , fotostencil, etc. -----
 - 1 electricista -----
 - 1 técnico de máquinas -----

4. No que respeita a meios materiais - refere-se às instalações existentes no "Parque 5 de Julho": -----
 - sala para a revisão dos textos -----
 - " " dactilografia
 - " " Reprodução de documentos -----
 - arrecadação com chave, para material e documentação -----
 - Locais próprios na sala de Conferência para: -----
 - Pessoal de Sub-Comissão de apoio à plenária;-----
 - Registo magnético de Conferência. -----

----- Referiu-se ainda aos meios-auto de que terá de ser necessário a / partir de dia 15/1/83, à maquinaria e equipamento; ao material de expediente e finalmente ao ponto de diversos concernentes às medidas complementares que se impõe para o bom andamento dos trabalhos, como por exemplo:
 ----- - que a lista dos participantes seja conhecida atempadamente
 ----- etc -----

----- O Camarada José Brito ao apresentar a proposta/orçamento da Comissão Técnica, disse que para a tradução simultânea havia-se pensado em 3 Cabines mas que após a intervenção do Cda. Olívio pensava-se reduzir o nº de intérpretes o que iria reduzir as despesas, pensar-se-ia em obter apenas 4 intérpretes em vez de 6, inicialmente proposto - 2 pessoas em cada Cabine (2) Português/Francês e vice-versa. Considerou ser uma questão a discutir com o Secretariado e adiantou a hipótese de se contactar o PCP tendo em conta a facilidade de em Portugal se arranjar alguém para tradução Português/Francês. -----

----- Sublinhou ser importante também definir-se se haverá debate ou não durante os trabalhos. -----

----- Quanto à subcomissão de dactilografia e reprodução sugeriu que se procurasse recrutar alguns militantes para tal e prever uma gratificação para aqueles não militantes. Sugeriu o nº de 10. -----

----- Quanto à Subcomissão de apoio à plenária disse, será coordenada pela camarada Fátima Spencer com as seguintes funções de entre outras: --
 ----- - servir de elo de ligação entre a Mesa de Presidência e o Secretariado; -----
 ----- - assistir às reuniões de plenária, registando os pontos mais salientes de cada intervenção -----

- - elaborar o dossier da Conferência (acta) -----
- - apoiar, se necessário, o porta-voz da Conferência -----
- - distribuição e recolha de documentos na sala de Conferência
- - (apoio de mensageiros) -----

----- Quanto a meios humanos e materiais, o Camarada José Brito diria que para cobrir os encargos inerentes dever-se-ia pedir ajuda nos partidos amigos. A esse respeito, o Cda Olívio Pires manifestou a sua dúvida quanto à obtenção de meios para o financiamento de partidos amigos. ----

----- O Cda Abílio Duarte sublinhou que apesar das nossas fraquezas financeiras, devemos ter a obrigação de realizar um verdadeiro Simpósio, e não obrigarmos os convidados a aceitarem apenas uma língua de alternativa a francesa tendo em conta que nós nos comprometemos que seriam as duas línguas do Simpósio (Inglês e Francês) -----

----- O Cda Olívio interveio dizendo que a decisão definitiva deveria ser em função do orçamento global, consoante as nossas disponibilidades financeiras assim ver-se-ia a hipótese de se utilizar uma ou duas línguas.

----- Resumindo, o camarada Abílio disse: -----

----- - O Secretariado encarregar-se-á de perguntar aos convidados se podem intervir em francês -----

----- - terá que ser estudada a questão de como se irá desenvolver o Simpósio se em plenária ou em Comissões; -----

----- - Há necessidade de distribuição de trabalhos; -----

----- - deve-se admitir a hipótese do debate após as intervenções e encontrar os mecanismos para trabalhos simultâneos, tendo em consideração o factor tempo -----

----- O Camarada Lopes Pereira interveio dizendo que se havia já decidido que os participantes limitar-se-ão a apresentar as suas comunicações e não lendo-as -----

----- De seguida o Cda José Araújo acrescentava que o Simpósio é o tipo de reunião que não se faz em Comissões pois exige uma presença individual. Concordou com o Camarada Abílio quanto ao factor tempo, que segundo ele, poderá ser resolvido com a distribuição de tarefas (preparação e distribuição prévia de documentos aos participantes). É de opinião que no final do Simpósio saia um papel que embora não necessariamente técnico, tenha um carácter mais político concernente a Amílcar Cabral. -----

CONCLUSÃO: -----

1. O Simpósio deverá funcionar exclusivamente em plenária -----
2. Deve-se limitar a apresentação das Comunicações e não a sua leitura. -----
3. Haverá debates com fixação do tempo.-----

----- O Camarada José Brito interveio para dizer que por razões técnicas seria impossível o funcionamento de Comissões e que os debates deverão ser por tema e não por cada intervenção. -----

----- Retomando a palavra o Camarada Olívio Pires concordou que o Simpósio deve decorrer em plenária, pois as Comissões não iam chegar a qualquer conclusão para depois apresentar à plenária e não havia qualquer critério para a selecção das pessoas. Avançou com a proposta de numa próxima reunião de C. Preparatória seja discutido a fundo o problema de como fazer intervenções, para que o Simpósio decorra no tempo previsto.-----

----- O Camarada José Araújo de uso da palavra disse que uma das formas de se avançarem os trabalhos atendendo à limitação do tempo disponível e ao grande número de intervenções previstas, será fazendo com que os participantes trabalhem mais (de manhã, à tarde e à noite). -----

----- Na sequência de intervenção do Camarada José Araújo, o Camarada Abílio interveio sublinhando que se devia desde já limitar o número das intervenções, ou seja, ficamos apenas com as Respostas positivas dos convites feitos e respectivos temas escolhidos, pois são o suficiente. -----

----- Seguidamente o Camarada Herculano Vieira, Responsável pela Subcomissão de protocolo pôs a apreciação dos elementos presentes a proposta da citada Subcomissão, tendo salientado que compete a mesma as seguintes tarefas: ----

- Transporte das delegações; -----
- Alojamento; -----
- Alimentação; -----
- Questões protocolares -----

Composta de 13 elementos essa subcomissão estará assim determinada:---

- Herculano Vieira - Presidente -----
- Osvaldo Sequeira - Vice-Presidente -----
- Jorge Alfama - Coordenador -----
- 1º Secretário Partido - Sal -----
- Daniel Graça - Sal -----
- Olavo Rocha - Alojamento e alimentação -----
- Teresa Delgado - Alojamento e alimentação -----

- Jocelina St. Aubin - Alojamento e alimentação -----
- Nair Barbosa - Alojamento e alimentação -----
- Glória Chantre - Transportes aéreos -----
- Napoleão Santos - Protocolo -----
- Daniel Soares - Protocolo -----
- Jorge Semedo - Protocolo -----
- 1 Grupo de JAAC - Protocolo e acompanhamento-----

----- O orçamento global previsto ronda os 7 mil contos (segundo documento em anexo). -----

----- Após a apresentação da proposta de actividades, composição e orçamento da referida subcomissão, o camarada Olívio Pires interveio avançando com uma nova proposta para alguns casos. Assim sugeriu: -----

- 1. que não deverá ser dado qualquer viatura particular, salvo em casos excepcionais e às delegações em função do seu nível; --
- 2. das organizações, pagar as passagens apenas à SWAPO e à ANC--
- 3. que seja apenas uma pessoa por delegação das organizações ---
- 4. que nos convites às personalidades abaixo indicadas não se falou em pagar-lhes as passagens. -----

- M'bow -----
- Senghor -----
- Clof Palm (admitindo a hipótese da sua vinda) -----
- Ulianovski -----

----- Quanto à algumas cartas endereçadas à jornalista, o Camarada José Araújo perguntou porque não convidar jornalistas de Angola, Moçambique e mesmo da Guiné Bissau pago por nós. Como proposta disse que se devia reflectir sobre possível convite aos jornalistas da Guiné-Bissau. -----

----- O Camarada Olívio Pires acrescentou que no quadro das relações existentes a nível partidário, com esses países como Moçambique, por exemplo, pode-se pedir à Frelimo que nos envie um jornalista; pagar~~emos~~ a passagem ao seu jornalista. -----

----- Resumindo o Camarada Abílio disse que seria necessário mandar dizer à todas as Organizações que paguem os seus bilhetes, salvo a ANC e a SWAPO.

----- Quanto à questão da vinda do Oleg Ignakipv, o Camarada José Araújo frisou ser importante esclarecer o seu convite, como participante ou como jornalista, tendo acrescentado que se devia convidar como participante, caso contrário será melhor não convidar. Ainda no âmbito dessa questão, o camarada José Brito opinou que se revesse o critério de escolha dos jornalistas.

tas, tendo em conta o objectivo da divulgação do nosso Simpósio e das limitações financeiras. Concluindo, o camarada José Brito disse: ----

- não deverá haver pessoas a acompanhar as delegações salvo às personalidades -----
- os condutores devem ter apenas uma contribuição para alimentação -----
- os participantes deverão vir via Lisboa excepto os africanos.

----- O Camarada Abílio Duarte avançou com a seguinte proposta:-----

A. O Secretariado em coordenação com as outras subcomissões deverá saber quais as informações a serem fornecidas aos participantes devendo assumir com urgência a Responsabilidade de as enviar através duma circular, à todos convidados. -----

B. Marcar uma reunião para coordenar os diversos orçamentos, estando presentes os seguintes camaradas: João Pereira da Silva, Herculano Vieira, Olívio Pires, Luís Fonseca e Lopes Pereira. -----

O Camarada Olívio ficou incumbido de marcar a referida reunião que ficou assente para o dia 12 de Outubro, pelas 18 horas, na sala de reuniões do Secretariado do EN . -----

C. Só depois de apresentados e discutidos os orçamentos na sua globalidade, conhecendo os nossos meios financeiros, poder-se-á ver a possibilidade de se recorrer à ajuda externa -----

----- Quanto à proposta da Subcomissão de Informação apresentada pelo camarada Lopes Pereira (ver em anexo) este, após fazer um resumo das actividades, composição e orçamento, o Camarada José Araújo propôs que se fizesse uma foto gigante de Amílcar Cabral e discordou em se convidar o Jean Moulin a título de representante do l'Humanité. -----

----- O Camarada José Brito interveio para dizer que de facto, a proposta apresentada era bastante cara e que se deveria reduzir as despesas tendo em conta as possibilidades de Cabo Verde, sendo ele a acarretar com todas as despesas. Exemplificou a Propaganda Gráfica, como algo muito elevado e que merece ser diminuído por limitações objectivas. Contudo, acrescentou, tudo dependerá se conseguirmos o financiamento externo. Neste caso, estaria de acordo com a proposta apresentada - mil contos.-----

----- Seguiu-se a intervenção do Camarada Olívio Pires para dizer que estava de acordo de um modo geral com as propostas feitas, tendo todavia salvaguardado um "se". Salientou ser indispensá (ver outra folha)

vel a exposição, o que segundo ele ter-se-á que fazer todos os esforços para se materializar isso. isse que devemos reduzir à dimensão daquilo que pudermos. Se houver dinheiro não haverá problemas, como propaganda do Partido, caso contrário ter-se-á que reduzir. -----

----- O Camarada Abílio concluindo disse: -----

----- - Existem 3 questões a serem discutidas na reunião de 3ª feira
----- dia 12/10/82. -----

- A. 1. Redução das despesas -----
- 2. Diminuição das tarefas -----
- 3. Tempo de Execução dessas propostas -----
- B. Deve-se enviar o maquete ao camarada Herculano até o fim de Outubro.
- C. Deve-se convidar o Oleg mas não na qualidade de jornalista -----
- D. Convidar o Moulin a nível ^{da} camaradagem enão como correspondente de // l'Humanité. -----

----- Dado ao adiantamento da hora, não foi possível esgotar-se os restantes pontos da ordem do dia, tendo ficado adiado os seguintes pontos para a reunião do dia 16 de Outubro de 1982 pelas 9H00: -----

- 3 - Discussão preliminar sobre o projecto do Regulamento de funcionamento do Simpósio -----
- 4 - Propostas da Camarada Ana Maria Cabral -----
- 5 - Participação de individualidades nacionais -----
- 6 - Aprovação de intervenção de abertura -----

Com a marcação do dia e hora da próxima reunião da Comissão ^Rreparatória deuse por encerrada a reunião pelas 14H00, como consta a presente acta que secretariei e vai assinada pelo Presidente e dos demais presentes.

Secretariou,



O PRESIDENTE,

-ABILIO DUARTE-

Presentes:

Praia, 12 de Outubro de 1982.-